

PONCIN



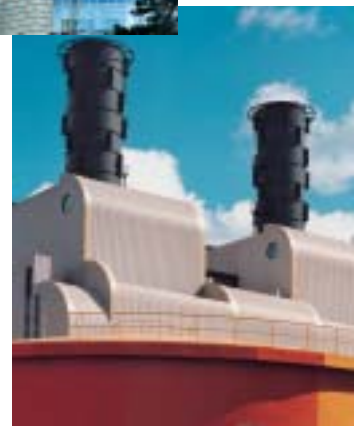
Ateliers Roger Poncin & Cie. S.A.
WORKSHOP FOR STEEL STRUCTURES



Ateliers
Roger PONCIN
& Cie S.A.



**WORKSHOP
FOR STEEL
STRUCTURES**





Ateliers Roger PONCIN & Cie s.A.

C'est dans un village pittoresque du Condroz, Ocquier, où traditions campagnardes et habitats en pierres du pays côtoient l'histoire médiévale, que le forgeron Roger Poncin décide d'arrimer son avenir en 1943 à l'ombre d'une église du IX^{ème} siècle. A la fin du second conflit mondial, reconstruction et réhabilitation l'orientent vers les premiers balbutiements de charpente métallique. Son hangar "Le Résistant" fera rapidement l'unanimité. La réputation de qualité et de professionnalisme de cet homme trempé dans l'acier frappe bientôt à la porte des plus grandes entreprises de l'époque. Privilégiant la qualité et le respect du client, les Ateliers Roger Poncin S.A. participent activement à des constructions prestigieuses : sidérurgie, centrale nucléaire, centrale de production d'électricité à turbine-gaz-vapeur, ponts divers, parmi d'autres secteurs d'activités. Mais qui dit Poncin, dit exportation. Dès les années septante, Poncin S.A. affirme son ambition. Partenaire rapidement qualifié pour le Moyen-Orient, l'Arabie Saoudite, les

Emirats Arabes-Unis, l'Iran, l'Egypte, Poncin S.A. imprime le sceau métallique belge dans ces pays lointains. Et là aussi, à plus de 7.000 kilomètres de la maison mère, les Ateliers Roger Poncin S.A. font preuve d'un savoir-faire et d'une souplesse internationales qui encore aujourd'hui font référence dans le domaine du commerce extérieur. Les années nonante voient les Ateliers Poncin S.A. réorienter leur stratégie, mixant avec bonheur charpentes industrielles et ouvrages d'art. Les Ateliers Poncin S.A. côtoient les plus grands concepteurs et architectes de renom mondial. Dès la fin des années soixante, début des années septante, les Ateliers Roger Poncin S.A. auront l'intelligence d'investir dans les nouvelles technologies liées à l'informatique. Le résultat: un des premiers constructeurs européens à parler de C.A.O. et de F.A.O. Cette tradition de hi-tech se perpétue aujourd'hui. Poncin S.A.: une entreprise, des hommes, une technologie au service de la qualité et de la satisfaction absolue de la clientèle.



In 1943, the blacksmith Roger Poncin decided to harness his future to a picturesque village in the Condroz region, called Ocquier, where country traditions and stone built houses nestled among medieval history, in the shadow of the 9th century church. In the aftermath of the Second World War, rebuilding and rehabilitation guided him towards his first tentative steps in metal structures. His factory building "Le Résistant" was soon to meet with unanimous appreciation. The reputation for quality and professionalism of this man hardened in the steel that he produced was soon knocking at the doors of the biggest companies of the period. Giving priority to quality and respect for the customer, the workshops Roger Poncin Ltd. took an active part in prestige constructions: iron and steel works, nuclear power stations, gas-turbine electric power stations, various bridges, among other spheres of activity. But Poncin Ltd. also means the export trade. From the seventies, Poncin Ltd asserted its ambition. It rapidly qualified as a partner for the Middle East, Saudi

Arabia, the United Arab Emirates, Iran and Egypt, marking those distant countries with the Belgian metal seal. There too, more than 7,000 kilometres away from the parent company, the workshops Roger Poncin Ltd. showed a know-how and international adaptability which are still a reference in the field of foreign trade even today. The nineties witnessed a change in direction of the strategy of the workshops Roger Poncin Ltd., successfully combining industrial structures with civil engineering works. The workshops Roger Poncin Ltd. worked alongside the greatest designers and architects with a worldwide reputation. From the end of the sixties, beginning of the seventies, the workshops Roger Poncin had the keen business sense to invest in new computer-related technologies. The result: one of the first European engineering companies to talk about C.A.D. & C.A.M. That hi-tech tradition continues today. Poncin Ltd.: a company, the men who work there, a technology at the service of quality and total customer satisfaction.



In Ocquier, einem malerischen Dorf im Condroz, dem ländliche Traditionen und aus lokalem Stein erbaute Häuser ein mittelalterliches Flair verleihen, entschied sich der Schmied Roger Poncin im Jahre 1943 dazu, seine Zukunft im Schatten einer Kirche aus dem neunten Jahrhundert aufzubauen. Am Ende des zweiten Weltkriegs - als Neuaufbau und Renovierung in vollem Gange waren - setzte er seine ersten bescheidenen Schritte im Sektor der Metallstrukturen. Seine Werkstatt "Le Résistant" fand schnell große Anerkennung. Der stahlgehärtete Mann mit dem hervorragenden Ruf in punkto Qualität und Professionalismus machte schon bald die größten Unternehmen auf sich aufmerksam. Die Ateliers Roger Poncin N.V. beteiligten sich aktiv an prestigeträchtigen Konstruktionen in der Stahlindustrie, an Kernkraftwerken, Elektrizitätswerken mit Gasturbinen, diversen Brücken sowie Konstruktionen in zahlreichen anderen Bereichen. Und stets standen dabei Qualität und Respekt vor dem Kunden im Vordergrund. Poncin N.V. wollte aber nicht nur im Inland aktiv sein. Seit Beginn der siebziger Jahre ging die Poncin N.V. diesem Ziel ehrgeizig nach. Sie wurde schon bald als Partner

für Arbeiten im Mittleren Osten, Saudi-Arabien, den Vereinigten Arabischen Emiraten, Iran und Ägypten engagiert. Und auch in diesen fernen Ländern, mehr als 7.000 Kilometer von der Muttergesellschaft entfernt, machten sich die Ateliers Roger Poncin N.V. einen Namen und erbrachten den Beweis für ihr internationales Know-how und ihre Flexibilität, die ihnen heute noch Referenzen im Außenhandelsbereich einbringen. In den neunziger Jahren passten die Ateliers Poncin N.V. ihre Strategie an und begannen erfolgreich, Industrieerüste mit Kunstwerken zu kombinieren. Die Ateliers Poncin N.V. arbeiteten mit den größten, weltweit renommierten Designern und Architekten zusammen. Ende der sechziger Jahre und Anfang der siebziger Jahre trafen die Ateliers Roger Poncin N.V. die kluge Entscheidung, in neue Informatiktechnologien zu investieren. Das Ergebnis: Sie waren einer der ersten europäischen Konstrukteure, die sich in punkto CAD und CAM auskennen. Diese High-Tech-Tradition wird auch heute noch fortgesetzt. Poncin N.V.: ein Unternehmen, Mitarbeiter und eine Technologie im Dienste von Qualität und absoluter Kundenzufriedenheit.



Het is in een schilderachtig dorpje in de Condroz, in Ocquier, waar landelijke tradities en woningen gebouwd met stenen uit de plaatselijke groeven een band vormen met de middeleeuwse geschiedenis, dat de smid Roger Poncin in 1943 beslist zijn toekomst op te bouwen in de schaduw van een kerk uit de negende eeuwse. Aan het einde van de tweede wereldoorlog, zetten de heropbouw en de renovatie hem ertoe aan zijn eerste bescheiden stappen te zetten in de sector van de metalen structuren. Zijn loods "Le Résistant" wordt al snel unaniem geloofd. De reputatie inzake kwaliteit en professionalisme van deze in staal geharde man opent weldra de deuren van de grootste ondernemingen uit die tijd. Door de nadruk te leggen op kwaliteit en respect voor de klant, nemen de Ateliers Roger Poncin N.V. actief deel aan prestigieuze constructies in de staalindustrie, kerncentrales, elektriciteitscentrales met gasturbines, diverse bruggen en tal van andere activiteitssectoren. Poncin N.V. betekent echter ook export. Vanaf de jaren zeventig bevestigt Poncin N.V. haar ambitie. Ze wordt als partner snel gekwalificeerd

voor het Midden-Oosten, Saoedi-Arabië, de Verenigde Arabische Emiraten, Iran en Egypte. Zo drukt Poncin N.V. haar Belgische metalen stempel op die verre landen. En ook daar, op meer dan 7.000 kilometer van het moederhuis, leveren de Ateliers Roger Poncin N.V. het bewijs van een internationale knowhow en soepelheid die vandaag nog referenties vormen op het vlak van buitenlandse handel. In de jaren negentig sturen de Ateliers Poncin N.V. hun strategie bij en beginnen met succes industriële skeletten te combineren met kunstwerken. De Ateliers Poncin N.V. werken samen met de grootste ontwerpers en architecten met wereldfaam. Vanaf het einde van de jaren zestig en het begin van de jaren zeventig, zullen de Ateliers Roger Poncin N.V. zo intelligent zijn te investeren in nieuwe technologieën gesteund op de informatica. Resultaat: ze worden een van de eerste Europese constructeurs die spreken over C.A.D. & C.A.M. Deze hightech-traditie wordt ook vandaag nog voortgezet. Poncin N.V.: een onderneming, mensen, een technologie ten dienste van de kwaliteit en de absolute tevredenheid van de klanten.

A company, men, skill and know-how...

Une entreprise, des hommes, de la compétence, du savoir-faire. Le hall Métal-Condroz regroupe les activités de grenailage et pré-peintures, sciages, forages et oxycoupages. Des investissements nouveaux changent perpétuellement le visage de cet environnement industriel.

A company, men, skill and know-how. The Métal-Condroz shop groups the shot-blasting, priming, sawing, drilling and oxygen cutting activities. New investments constantly change the face of this industrial environment.



Workshop for steel structures



Een onderneming, mensen, bekwaamheid, knowhow. De werkplaats Métal-Condroz groepeerde de activiteiten stralen en grondlagen, het zagen, boren en zuurstofbranden.

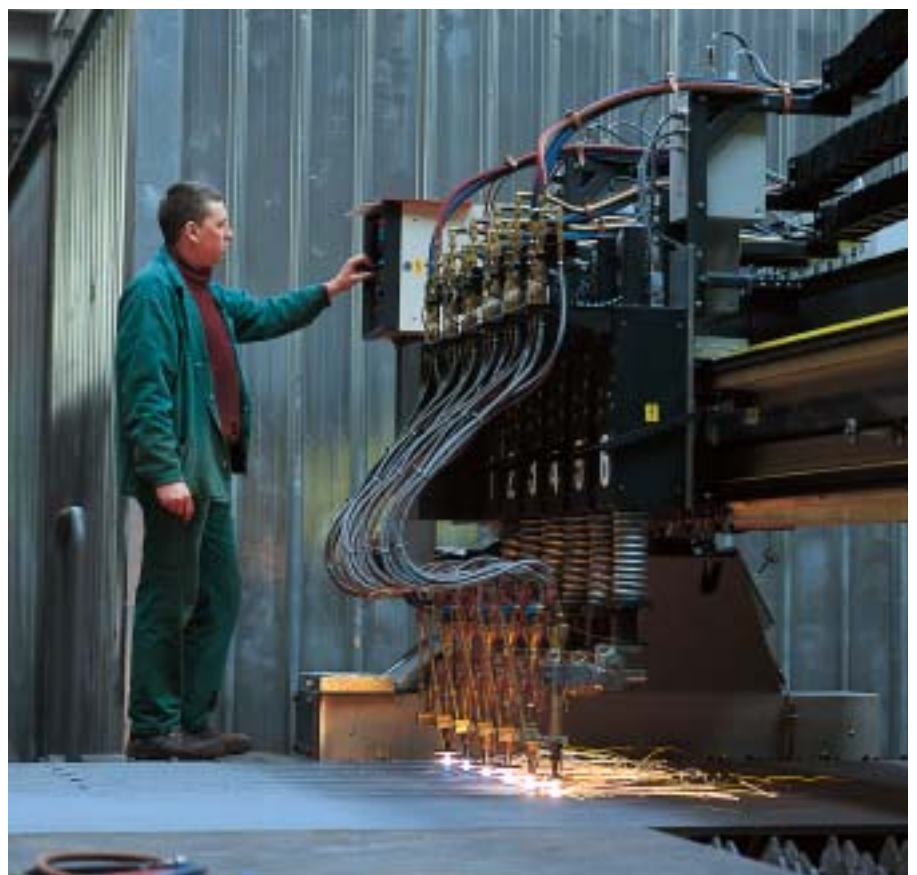
Nieuwe investeringen veranderen voortdurend het gezicht van deze industriële omgeving.

Ein Unternehmen, Mitarbeiter, fachmännisches Können und Know-how. In der Werkstatt Métal-Condroz werden zahlreiche Aktivitäten ausgeführt: Strahlen, Grundieren, Sägen, Bohren und Sauerstoffbrennen.

Die Industrieumgebung wird dabei ständig durch neue Investitionen geändert.



Meeting the strictest quality assurance requirements



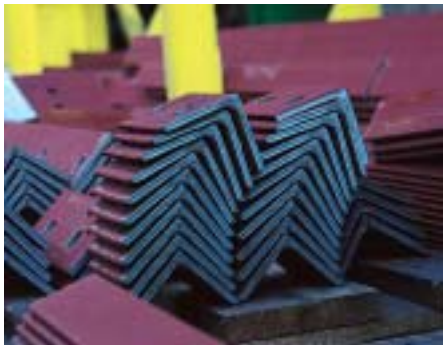
Soucis constants d'une équipe de professionnels désireux de livrer un produit fini respectant l'assurance-qualité.

The constant concern of a team of professionals eager to deliver an end product meeting the strictest quality assurance requirements.

Constance bekommernis van een team professionelen die zich inzetten om een afgewerkt product te leveren dat aan de striktste kwaliteitseisen

Ein Team von Profis setzt sich unablässig ein, ein Fertigerzeugnis zu liefern, das den strengsten Qualitätsanforderungen entspricht.

Workshop for steel structures



Tradition and new computer-related technologies



■ Le pont Kleimann à Münster en République Fédérale d'Allemagne. Dans le cadre de l'élargissement du Dortmund-EMS Kanal, ce pont métallique relie les zones industrielles et résidentielles de la banlieue de Münster.

The Kleimann bridge in Münster in NW Germany. As part of the widening of the Dortmund-EMS Kanal, this metal bridge connects the industrial and residential areas of the suburbs of Münster.

De Kleimann-brug in Münster in de Duitse Bondsrepubliek. In het kader van de verbreding van het kanaal Dortmund-EMS, verbindt deze metalen brug de industriezones met de residentiële zones uit de Münsterse voorstad.

Die Kleimann-Brücke in Münster in den alten Bundesländern. Im Rahmen der Verbreiterung des Dortmund-EMS Kanals verbindet diese Metallbrücke die Industriegebiete mit den Wohnbereichen der Vorstadt von Münster.



▼ ■ Viaduc d'Anseremme. Construit dès la fin du 19^{ème} siècle, ce pont de chemin de fer métallique vit sa première réhabilitation dans les années quarante. En association momentanée, Poncin S.A. eut le redoutable privilège de reconstruire un pont tel que nos aïeux l'imaginaient afin de respecter l'environnement visuel d'une région hautement touristique.

De Viaduct van Anseremme. Deze metalen spoorwegbrug, gebouwd aan het eind van de 19^e eeuw, werd voor het eerst gerenoveerd in de jaren veertig. Via een tijdelijke vereniging had Poncin N.V. het schrikwekkende privilege een brug te herbouwen in de stijl van onze voorvaders om de visuele omgeving van een streek die bij de toeristen erg in trek is te respecteren.

Viaduct of Anseremme. Built as early as the end of the 19th century, this metal railway bridge was rehabilitated for the first time in the forties. As part of a consortium, Poncin Ltd. had the redoubtable privilege of rebuilding a bridge as our ancestors imagined it so as to respect the visual environment of a region that is a big tourist attraction.

Das Viadukt von Anseremme. Diese am Ende des 19. Jahrhunderts erbaute Eisenbahnbrücke aus Metall wurde zum ersten Mal in den vierziger Jahren renoviert. Im Rahmen einer Gelegenheitsgesellschaft erhielt Poncin N.V. den Zuschlag, eine Brücke wiederzuerrichten. Um zu gewährleisten, daß die Brücke mit der Umgebung dieser bei den Touristen besonders beliebten Gegend harmonisiert, mußte sie im Stil unserer Vorfahren konstruiert werden !



Workshop for steel structures



■ Viaduc de Colmarberg au Grand-Duché de Luxembourg, réalisé en association momentanée.

Viaduct of Colmarberg in the Grand Duchy of Luxembourg, constructed as part of a consortium.

De Viaduct van Colmarberg in het Groothertogdom Luxemburg, gebouwd in het kader van een tijdelijke vereniging.

Das Viadukt vom Colmarberg im Großherzogtum Luxemburg, erbaut im Rahmen einer Gelegenheitsgesellschaft.



▲ ■ En collaboration avec une société luxembourgeoise, ce sont 1.330 tonnes d'acier qui furent nécessaires à la construction de la salle de conférence pour les Communautés Européennes, située sur le plateau de Kirchberg.

In cooperation with a company from Luxembourg, these are the 1.330 tonnes of steel which were needed for the construction of the Conference Centre for the European Community, located on the plateau of Kirchberg.

In samenwerking met een Luxemburgse onderneming was 1.330 ton staal nodig voor de bouw van de Conferentiezaal voor de Europese Gemeenschappen, gelegen op het plateau van Kirchberg.

In Zusammenarbeit mit einem luxemburgischen Unternehmen wurden für den Konferenzsaal der Europäischen Union auf dem Kirchberg-Plateau 1.330 Tonnen Stahl verbaut.



■ Foulés par des millions de pèlerins musulmans, les ponts piétonniers de la Mecque relient en toute sécurité les différents centres de dévotion et le monde islamique. Poncin S.A., hors de toutes tribulations religieuses, réalise de véritables œuvres d'art métalliques. La dentelle de lin est à Bruges ce que la dentelle d'acier est à Ocquier.

Treaded by millions of Muslim pilgrims, the footbridges of Mecca connect the various centres of worship and the non-islamic world in complete safety. Poncin Ltd., away from all religious tribulations, constructs real metal masterpieces. Lacework in Bruges is what steelwork is in Ocquier.

Onder de voet gelopen door miljoenen islamitische pelgrims, verbinden de voetgangersbruggen van Mekka in alle veiligheid de verschillende gebedsruimten en de niet-islamitische wereld. Poncin N.V., buiten alle religieuze wederwaardigheden, maakt echte metalen kunstwerken. In Brugge is het kant van linnen, in Ocquier van staal.

Die Stadt Mekka wird jährlich von unzähligen islamitischen Pilgern besucht. Die hiesigen Fußgängerbrücken verbinden die verschiedenen Gebetsräume und die nicht-islamitische Welt auf völlig sichere Weise miteinander. Poncin N.V. fertigt echte Kunstwerke aus Metall an. Die Crème de la crème in Sachen Stahl finden Sie in Ocquier.

Know-how and international adaptibility



■ Un pont vers le futur. Pour la Foire Mondiale Hannover 2000 en République Fédérale d'Allemagne, Poncin S.A. réalisa ce pont hors du commun qui permet une liaison directe entre l'est et l'ouest de la banlieue de cette grande ville allemande. Certains l'appellent "Pont Poisson". D'autres, "Titanic"... Il demeure un pont remarquable.

A bridge towards the future. For the World Fair Hannover 2000 in North Germany, Poncin Ltd. constructed this extraordinary bridge which provides a direct link between the East and West of the suburbs of this major German city. Some people call it the "Fish Bridge". Others the "Titanic"... It remains an outstanding bridge.

Een brug naar de toekomst. Voor de Wereldtentoonstelling Hannover 2000 in de Duitse Bondsrepubliek bouwt Poncin N.V. deze buitengewone brug die een rechtstreekse verbinding tussen het oosten en het westen van de voorstad van deze Duitse grootstad mogelijk maakt. Sommigen noemen haar "De Visbrug", anderen "de Titanic"... , maar hij blijft niettemin opmerkelijk.

Eine Brücke zur Zukunft. Für die Weltausstellung Hannover 2000 in den alten Bundesländern baut Poncin N.V. diese außerordentliche Brücke, die eine Direktverbindung zwischen dem Osten und Westen der Vorstadt dieser deutschen Großstadt ermöglicht. Einige nennen sie "die Fischbrücke", andere "die Titanic", aber bemerkenswert bleibt sie dennoch.

Workshop for steel structures



■ Les voitures modernes et d'autres appareils usuels nécessitent un revêtement galvanisé. Poncin S.A. participe en association momentanée et réalise les usines de Ségal et d'Eurogal à Yvoz-Ramet, Belgique.

Modern cars and other everyday appliances require a galvanized coating. Poncin Ltd. is taking part in a consortium and constructing the Ségal and Eurogal factories in Yvoz-Ramet, Belgium.

Moderne auto's en andere toestellen worden haast allemaal gegalvaniseerd. Poncin N.V. bouwt in het kader van een tijdelijke vereniging de galvanisatiefabrieken van Ségal en Eurogal. Yvoz-Ramet, Belgium

Moderne Fahrzeuge und sonstige Geräte werden heute fast alle galvanisiert. Poncin N.V. baut im Rahmen einer Gelegenheitsgesellschaft die Galvanisierungswerke von Ségal und Eurogal. Yvoz-Ramet, Belgium

A technology at the service of total customer satisfaction



■ Stade de sport Euro 2000 au pays de Charleroi. En association momentanée, Poncin S.A. participa à la construction du stade majeur du Pays de Charleroi. La tribune 2 fut entièrement réalisée par les Ateliers Poncin S.A.

Euro 2000 Sports Stadium in the region of Charleroi. As part of a consortium, Poncin Ltd. took part in the building of the major stadium of the region of Charleroi. Grandstand 2 was entirely constructed by the workshops Poncin Ltd.

Het Euro 2000-sportstadium in de streek van Charleroi. Via een tijdelijke vereniging nam Poncin N.V. deel aan de bouw van het grootste stadion in de streek van Charleroi. Tribune 2 werd volledig gebouwd door de Ateliers Poncin N.V.

Das Euro 2000-Sportstadion in der Umgebung von Charleroi. Im Rahmen einer Gelegenheitsgesellschaft beteiligte sich Poncin N.V. am Bau des größten Stadions in der Umgebung von Charleroi. Tribune 2 wurde komplett von den Ateliers Poncin N.V. gebaut.



Workshop for steel structures



■ Poncin S.A. et l'Euro 2000 à Liège: le grand tipi de la tribu des "Rouches" dans lequel la grand- messe du football peut être célébrée. Stade de football du Standard de Liège, Belgique.

Poncin Ltd. and the EURO 2000 in Liège: the great tepee of the tribe of the "Rouches", as the club and its supporters are called, where the great football mass can be celebrated. Football stadium of Standard of Liège, Belgium.

Poncin N.V. en het voetbalkampioenschap EURO 2000 te Luik: de grote tipi (soort wigwam) van de stam van de "Rouches", de bijnaam van de club en de supporters, waarin de hoogmis van het voetbal kan plaatsvinden. Voetbalstadium van Standaard Luik, België.

Poncin N.V. und die Fußballmeisterschaften EURO 2000 in Lüttich: das große Tipi (Art Wigwam) des Stammes der "Rouches" (Spitzname des Vereins und der Fans, wo das Hochamt des Fußballs stattfinden kann). Fußballstadion vom Standard of Lüttich, Belgien.

Industrial structures and civil engineering works



■ La production électrique se décline de maintes façons... Poncin S.A. s'adapte: du nucléaire à l'éolienne, du charbon aux turbines gaz vapeur, Poncin S.A. peut répondre à toutes demandes. Centrale T.G.V. Seraing, Belgique.

Electricity production comes in a whole variety of forms... Poncin Ltd. adapts: from nuclear to wind power, from coal to steam and gas turbines, Poncin Ltd. can meet all requirements. STAG power station, Seraing, Belgium.

Elektriciteit wordt op tal van manieren geproduceerd... en Poncin N.V. past zich aan: van kernenergie tot windenergie, van kolen tot stroomturbines. Poncin N.V. kan alle vragen beantwoorden. S.T.E.G.- centrale Seraing, België.

Strom wird auf vielfache Weise erzeugt ... und Poncin N.V. paßt sich an: von Kernenergie bis hin zu Windenergie, von Kohlen bis hin zu Gas- und Dampfturbinenkraftwerk. Poncin N.V. kann alle Fragen beantworten. Kraft-Wärme-Kuppelungszentrale, Seraing, Belgien.

Workshop for steel structures



■ En association momentanée, Poncin S.A. participe à la construction de l'Europe en réalisant l'Espace Léopold du Parlement Européen. Ce très bel édifice se voit affubler d'un nom appétissant: "Le Caprice des Dieux".

As part of a consortium, Poncin Ltd. participates in the building of Europe by constructing the Espace Léopold complex of the European Parliament. This very beautiful building received the very tasty nickname of "Le Caprice des Dieux".

Via een tijdelijke vereniging neemt Poncin N.V. deel aan de bouw van Europa door het verwezenlijken van de Leopoldruimte in het Europees Parlement. Dit zeer mooie gebouw krijgt weldra de appètitelijke naam: "Le Caprice des Dieux".

Im Rahmen einer Gelegenheitsgesellschaft beteiligte sich Poncin N.V. an der Realisierung des Leopoldraums im Europaparlament und leistete somit einen Beitrag zum Bau des Hauses Europa. Dieses besonders attraktive Gebäude erhält demnächst den appetitlichen Namen: "Le Caprice des Dieux".



Working alongside the greatest designers and architects



■ Le montage à blanc du pont de l'Observatoire, destiné à la gare T.G.V. des Guillemins de Liège, se réalisa entièrement à l'intérieur d'un hall chez Poncin S.A. en combinant les manipulations de deux ponts roulants télécommandés. (Architecte de conception: Calatrava).

The testing assembly of the Observatory bridge for the Liège T.G.V. station was carried out entirely inside a Poncin's hall by combining the operations of two remote-controlled travelling cranes. (Design architect: Calatrava).

De proefmontage van de brug van het Observatorium voor Luik T.G.V. station gebeurt volledig binnen in de werkplaats van Poncin N.V. waarbij de bewegingen van de twee afstandsbediende rolbruggen gecombineerd worden. (Architect: Calatrava).

Die Probenontage der Brücke des Lütticher Observatoriums erfolgt komplett innerhalb der Werkstatt Poncin N.V., wobei die Bewegungen der zwei fernbedienten Schiebebrücken kombiniert werden. (Architekt: Calatrava).

Workshop for steel structures



■ Bien qu'elle soit dotée de l'un des meilleurs réseaux routiers en Europe, la Belgique et ses régions ne cessent d'investir dans le développement de leurs moyens de communication. Le pont d'Hautrage, d'un poids avoisinant les 400 tonnes d'acier, est l'un de ces témoins.

Even though it has one of the best road networks in Europe, Belgium and its regions are continually investing in the development of their means of communication. The Hautrage Bridge, with a weight of around 400 tonnes of steel, is evidence of this.

Hoewel België over een van de beste wegennetten van Europa beschikt, blijven de gewesten investeren in de ontwikkeling van hun communicatiemiddelen. De brug van Hautrage, met een gewicht van om en bij de 400 ton staal, is er een bewijs van.

Obwohl Belgien eines der besten Straßennetze Europas hat, investieren das Land und seine Regionen weiterhin in den Ausbau der Verbindungswege. Die Brücke von Hautrage, für die rund 400 Tonnen Stahl verbaut wurden, zeigt von diesem Vorhaben.

■ Dans l'objectif de promouvoir les voies navigables, l'Allemagne continue l'élargissement de ces dernières. Le canal Wesel-Daffeln (WDK) suit également la même logique. Qui dit élargissement de voies navigables appelle automatiquement une mise à gabarit des ponts enjambant les voies d'eau; tel est le cas du pont de Hünxer, permettant à la route 463 le passage au-dessus du WDK.

With the objective of promoting navigable waterways, Germany is continuing to expand its network. The Wesel-Daffeln canal (WDK) is also part of this scheme. The expansion of navigable canals automatically leads to the need to set a template for the bridges spanning the waterways; this is the case of the Hünxer bridge, allowing the 463 road to cross over the WDK.

Om het vervoer langs het water te promoten, blijft Duitsland ze verder ontwikkelen. Het Wesel-Daffeln-kanaal (WDK) volgt ook dezelfde logica. Wie verbreding van de waterwegen zegt, spreekt automatisch over een aanpassing van het vrije-ruimteprofiel van de bijbehorende bruggen; dit is het geval voor de Hünxerbrug waarlangs de weg nr. 463 over het WDK passeert.

Mit dem Ziel der stärkeren Nutzung der Wasserstraßen setzt Deutschland deren Verbreiterung fort. Der Wesel-Datteln-Kanal (WDK) ist Teil dieses Vorhabens. Bei einer Verbreiterung von Wasserstraßen müssen natürlich auch die darüber führenden Brücken angepasst werden. So geschehen bei der Hünxer Brücke, die die Landstraße 463 über den WDK führt.

Poncin Ltd means the export trade



■ Dans le cadre du développement routier transversal du Grand Duché de Luxembourg, cet ouvrage était impératif pour permettre le passage aisé au-dessus de la Moselle. Ce projet important a été réalisé en collaboration avec des sociétés luxembourgeoises et allemandes. Plus de 1.800 tonnes d'acier manufacturé à Ocquier ont participé à l'élaboration de ce pont.

As part of the development of the cross-country road network of the Grand Duchy of Luxembourg, this work was needed to allow the trouble-free crossing of the Moselle. This important project was carried out in cooperation with companies from Luxembourg and Germany. More than 1800 tonnes of steel manufactured at Ocquier were used in the construction of this bridge.

In het kader van de uitbreiding van de doorgangswegen in het Groot-Hertogdom Luxemburg, was dit kunstwerk een must voor een vlotte overgang boven de Moezel. Dit omvangrijke project werd verwezenlijkt in samenwerking met Luxemburgse en Duitse ondernemingen. De meer dan 1.800 ton staal die gebruikt werden voor de bouw van deze brug werden vervaardigd in Ocquier.

Im Rahmen des Ausbaus des Straßennetzes im Großherzogtum Luxemburg war dieses Bauwerk nötig, um die bequeme Überquerung der Mosel zu ermöglichen. Das Projekt wurde in Zusammenarbeit mit luxemburgischen und deutschen Unternehmen ausgeführt. Für den Bau der Brücke wurden über 1.800 Tonnen Stahl aus Ocquier verwendet.



■ La Région wallonne a développé un réseau de chemins touristiques regroupés sous le label "Ravel". Cette passerelle de 70 tonnes appelée Ravel 109 participera à la joie des randonneurs pédestres et cyclistes.

The Walloon region has developed a network of tourist paths brought together under the name "Ravel". This 70 tonne footbridge called Ravel 109 will be a part of the enjoyment of walkers and cyclists.

Het Waalse Gewest heeft een reeks toeristische wegen gegroepeerd onder de naam "Ravel". Deze voetgangersbrug van 70 ton, met de naam Ravel 109, zal heel wat wandelaars en toerfietsers gelukkig maken.

Die Region Wallonien hat unter dem Namen „Ravel“ ein Ausflugswegenetz angelegt. Diese 70-Tonnen-Fußgängerbrücke mit dem Namen Ravel 109 ist eine wahre Freude für Wanderer und Radfahrer gleichermaßen.



Workshop for steel structures



■ Dans le cadre du projet de rénovation et d'amélioration du réseau ferré de l'ex-RDA, de nombreux nouveaux ponts ont été réalisés par la D.B. Celui-ci, d'un poids de 350 tonnes, sur la ligne Friedrichstadt-Cotta, en fait partie.

As part of the renovation and improvement project for the former GDR's rail network, a number of bridges have been constructed by the D.B. This one, with a weight of 350 tonnes, on the Friedrichstadt-Cotta line, is part of this project.

In het kader van het project voor de renovatie voor het opwaarderen van het spoorweginet in de ex-DDR, werden talrijke nieuwe bruggen gerealiseerd door de Duitse Spoorwegen. Met een gewicht van 350 ton, op de lijn Friedrichstadt-Cotta, maakt deze er deel van uit.

Im Rahmen der Erneuerung und Verbesserung des Eisenbahnnetzes der ehemaligen DDR hat die DB zahlreiche neue Brücken gebaut, darunter diese 350 Tonnen schwere Brücke auf der Strecke Friedrichstadt - Cotta.

■ En étroite collaboration avec une société d'engineering française ayant développé ce concept de pont provisoire modulable et interchangeable, Poncin s'est chargée de la maîtrise de la fabrication. Le premier pont installé se situe à Marseille, au lieu dit "Florian".

In close cooperation with a French engineering company who developed this modular and interchangeable design of temporary bridge, Poncin was responsible for supervising the manufacture. The first bridge has been installed at Marseille, in the locality of "Florian".

In nauwe samenwerking met een Frans studie bureau, dat dit concept van een modulaire, tijdelijke en verwisselbare brug ontwikkeld heeft, kreeg Poncin de leiding van de fabricage toegewezen. De eerste brug werd geïnstalleerd te Marseille, in het gehucht Florian.

In enger Zusammenarbeit mit einem französischen Ingenieurbüro, das diese provisorische Brücke in Modulbauweise entwickelt hat, hat Poncin die Fertigungsleitung übernommen. Die erste Brücke dieser Art wurde in Florian (Marseille) aufgebaut.



■ Réalisé à Chaudfontaine (Belgique), ce bow string enjambe la Vesdre et permet de rejoindre un centre de pompage d'eau. Cet ouvrage a été réalisé pour le compte de l'A.I.D.E.

Constructed at Chaudfontaine (Belgium), this bowstring bridge spans the Vesdre and links up with a water pumping station. This work was carried out for the Belgian Intercommunal Association for Water Purification (A.I.D.E.).

Deze "bowstring"-brug, gebouwd in Chaudfontaine (Belgie) over de Vesdre, verleent toegang tot een waterpompstation. Dit bouwwerk werd gerealiseerd voor rekening van de watermaatschappij A.I.D.E. (Association Intercommunale pour le Démergement des Eaux).

Diese Bogenbrücke in Chaudfontaine (Belgium) überspannt die Vesdre und ermöglicht den Zugang zu einem Wasserpumpwerk. Die Brücke wurde im Auftrag der AIDE gebaut.

Giving priority to quality and respect for the customer



■ La société canadienne Husky s'est installée au Grand-Duché de Luxembourg. L'entreprise belge Poncin S.A. a construit et assemblé la structure métallique de ce bâtiment industriel.

The Canadian company Husky sets up business in the Grand Duchy of Luxembourg.

A Belgian company, Poncin Ltd. builds and assembles the metal structure of the industrial complex.

De Canadese onderneming Husky vestigt zich in het Groothertogdom Luxemburg. De Belgische firma Poncin N.V. bouwt en monteert het metalen geraamte van het industriecomplex.

Das kanadische Unternehmen Husky gründet seinen Sitz im Großherzogtum Luxemburg. Die belgische Firma Poncin N.V. baut und montiert das Metallgerüst des Industriekomplexes.



■ Cette arche construite in situ dans le Parc Paradisio est un hymne à la protection de la nature; elle veut, à l'image de celle de Noé, témoigner de la sauvegarde des espèces.

This arch was constructed in situ in the Parc Paradisio and is a tribute to the protection of nature: just like Noah's ark, its purpose is the preservation of all species.

Deze ark die ter plaatse gebouwd werd in het Parc Paradisio is een hymne aan de milieubescherming; naar het beeld van de ark van Noach, wil hij getuigen over het behoud van alle diersoorten.

Diese im Parc Paradisio errichtete Arche ist ein Symbol für den Naturschutz und will - ganz nach dem Vorbild der Arche Noah - vom Schutz der Arten zeugen.



■ Dans le cadre de son internationalisation, la société Glaverbel a décidé d'intensifier sa présence sur le marché russe. Poncin a fourni plus de 1.200 tonnes de structures pour ce projet de Float

As part of its international growth, the Glaverbel company decided to intensify its presence on the Russian market. Poncin has supplied more than 1200 tonnes of structures for this Float project.

In het kader van haar internationalisering heeft Glaverbel beslist om haar aanwezigheid op de Russische markt te versterken. Poncin heeft meer dan 1.200 ton structuren voor dit Float-project geleverd.

Im Zuge seiner Globalisierung hat das Unternehmen Glaverbel beschlossen, seine Präsenz auf dem russischen Markt zu verstärken. Für das FLOAT-Projekt hat Poncin über 1.200 Tonnen Stahlbau geliefert.

Workshop for steel structures



■ Poncin a non seulement assuré la fabrication, mais aussi le montage des structures métalliques (900 tonnes) de la centrale électrique - cogénération de Gonfreville (France).

Poncin not only carried out the construction, but also fitted the metal structures (900 tonnes) of the cogenerating electric power plant at Gonfreville (France).

Poncin stond niet alleen in voor de fabricage, maar ook voor de montage van metalen structuren (900 ton) van de waterkrachtkoppelingscentrale van Gonfreville (Frankrijk).

Poncin war sowohl für den Bau als auch für die Montage der Metallgerüste (ca. 900 Tonnen) des Elektro-Heizkraftwerks von Gonfreville (Frankreich) zuständig.



■ Cimenterie de Kirène (Sénégal). Sur une durée de trois années, la S.A. Poncin a fourni plus de 3000 tonnes d'acier pour la construction des structures métalliques de la cimenterie de Kirène située dans la grande banlieue de Dakar.

Over a period of 3 years, Poncin has delivered more than 3,000 tons of steel for the construction of the metal structures for the cement factory at Kerene, a satellite city of the capital, Dakar.

Over een periode van drie jaar heeft de N.V. Poncin meer dan 3000 ton staal geleverd voor de bouw van de metalen structuren van de Cementfabriek van de Kirène, gelegen in een voorstad van Dakar.

Über einen Zeitraum von drei Jahren lieferte Poncin N.V. mehr als 3.000 Tonnen Stahl für den Bau der Metallkonstruktion der Zementfabrik in Kirène, einem Vorort von Dakar.



■ Poncin participe activement au développement du monde sucrier. Son expérience en ce domaine en fait un partenaire fiable.

Poncin is taking an active part in the growth of the sugar industry. Its experience in this field makes it a reliable partner.

Poncin neemt actief deel aan de ontwikkeling van de suikerindustrie. Haar ervaring op dit gebied maakt haar tot een betrouwbare partner.

Poncin beteiligt sich aktiv an der Entwicklung in der Zuckerindustrie. Die Erfahrung des Unternehmens auf diesem Gebiet macht es zu einem verlässlichen Partner.

The reputation for quality and professionalism



■ La société de courrier express TNT a fait de Liège Airport son hub européen. Sa croissance appelle constamment un apport de personnel. Un nouveau parking de près de 750 places a été construit afin d'accueillir les véhicules.

TNT, the express courier company has made Liège Airport its European Hub. Its growth is continually calling for more staff. A new car park with almost 750 spaces has been built for the use of this staff.

De firma TNT Express heeft van de Luikse luchthaven haar Europese draaischijf (hub) gemaakt. Haar uitbreiding gaat gepaard met een constante aangroei van het personeel. Daartoe werd een nieuwe parkeergebouw van ongeveer 750 plaatsen gebouwd voor de wagens van het personeel.

Das Expresskurierunternehmen TNT hat den Lütticher Flughafen zu seinem europäischen Verteilzentrum gemacht. Dank des Ausbaus wurden auch mehr Mitarbeiter eingestellt, für deren Fahrzeuge ein neuer Parkplatz mit fast 750 Stellplätzen gebaut wurde.



■ L'aéroport de Luxembourg s'est doté d'une nouvelle aérogare. En collaboration avec une société luxembourgeoise, ce sont 1.150 tonnes d'acier qui ont contribué à la réalisation de ce bâtiment.

Luxembourg airport has been given a new terminal. In cooperation with a company from Luxembourg, these are the 1150 tonnes of steel which contributed to the construction of this building.

De luchthaven van Luxemburg heeft een nieuw luchthavengebouw. In samenwerking met een Luxemburgse onderneming werd voor dit bouwwerk 1.150 ton staal gebruikt.

Der Luxemburger Flughafen hat einen neuen Flughafenparkplatz gebaut. In Zusammenarbeit mit einem luxemburgischen Unternehmen wurden dafür 1.150 Tonnen Stahl verbaut.

Workshop for steel structures



■ Pont XII sur l'autoroute A13 au Grand-Duché de Luxembourg. (*Steel Construction Award 2003 Luxembourg*).

Bridge XII, highway A13 Luxembourg. (*Steel Construction Award 2003 Luxembourg*).

Brücke XII, Autobahn A 13, Luxembourg. (*Steel Construction Award 2003 Luxembourg*).

Brug XII, highway A13, Luxembourg. (*Steel Construction Award 2003 Luxembourg*).



■ Pont de Mungo (Cameroun). A la suite d'un accident routier, l'ancien pont au dessus de la rivière Mungo s'est affaissé dans le lit de la rivière, paralysant la circulation entre la capitale Douala et Limbe. Sous-traitant d'une entreprise belge de renommée internationale, Poncin s'est vu confié la fabrication et le montage de la structure métallique.

As a consequence of a major traffic accident, the old bridge above the Mungo River (Cameroun) was no longer usable, paralyzing traffic between Limbe and the capital, Douala. As sub-contractor for a famous Belgian construction company, Poncin was entrusted with the manufacture and erection of the metal framework for the new bridge.

Nach einem schweren Verkehrsunfall war die alte Brücke über den Fluss Mungo (Cameroun) schwer beschädigt, wodurch der Verkehr zwischen der Hauptstadt Douala und Limbe massiv beeinträchtigt wurde. Als Subunternehmer eines bekannten belgischen Bauunternehmens wurde Poncin mit der Herstellung und der Montage der Metallkonstruktion beauftragt.

Na een zwaar verkeersongeluk is de oude brug boven de Mungorivier (Cameroun) verzakt waardoor het verkeer tussen de hoofdstad Douala en Limbe werd verlamd. Als onderaannemer van een internationaal befaamde Belgische aannemer, kreeg Poncin de fabricage en de montage van de metalen structuur toevertrouwd

■ Pont de Nyemba (R. D. Congo). Dans le cadre de l'aide économique apportée par le gouvernement belge au gouvernement de la République Démocratique du Congo, la Coopération Technique Belge (BTC-CTB) a confié la réhabilitation du pont ferroviaire au dessus de la rivière Nyemba à une

Société Momentanée Belgo-Congolaise dont la S.A. Poncin assume la gestion. Ce pont a permis le désenclavement de toute une région se situant à l'ouest du lac Tanganyika permettant à nouveau la libre circulation des hommes et des marchandises.



Within the framework of the Belgian government's economic aid programme to the Democratic Republic of Congo, the Belgian Technical Co-operation Agency entrusted the renovation of the railway bridge over the River Nyemba to a temporary Belgian-Congolese company under the supervision of Poncin S.A.

Im Rahmen der Entwicklungshilfe, die seitens der belgischen Regierung für die Demokratische Republik Kongo initiiert wurde, beauftragte die Belgische Technische Coöperatie - Coopération Technique Belge (BTC-CTB) eine von der Poncin N.V. betriebene und zeitlich befristete belgisch-kongolaische Gesellschaft mit der Renovierung der Eisenbahnbrücke über den Fluss Nyemba.

In het kader van de economische hulp die geboden wordt door de Belgische regering aan de Democratische Republiek Congo, heeft de Belgische Technische Coöperatie - Coopération Technique Belge (BTC-CTB) de renovatie van de spoorwegbrug over de rivier Nyemba toevertrouwd aan een tijdelijke Belgisch-Congolose vennootschap onder beheer van de N.V. Poncin.



Ateliers Roger Poncin et cie S.A.
Rowe 76
B 4650 OCQUIER

Phone: + 32 86 34 41 08
Fax: + 32 86 34 49 34

e mail: info@poncin-construct.be
web site: poncin-construct.be

